

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil student: **Pavčina HOLLÁ**

Název práce: *Frances Hodgson Burnett: Malá princezna. Srovnání anglického originálu s německým překladem a vytvoření českého překladu textu.*

Hodnotila: **Mgr. Andrea KÖNIGSMARKOVÁ**

1. CÍL PRÁCE: Hlavní cíl (návrh překladu vybraných pasáží z díla *Malá princezna*) i cíle dílčí byly v předložené práci naplněny.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Stěžejní částí předložené bakalářské práce je kapitola 3 (s. 13 – 48), v níž autorka prezentuje svůj návrh překladu vybraných pasáží knihy. Překlad je vytvořen citlivě a s ohledem na současného dětského čtenáře, přesto si zachovává půvab a ráz originálu. Autorka se v komentáři k překladu přiznává, že nejbližší je jí ten způsob překladatelské práce, který vede v beletrii k vytvoření vlastně nového díla odrážejícího originál tak, aby si čtenář ani neuvědomil, že se jedná o překlad. Domníváme se, že se jí to v předložených ukázkách podařilo.

Stejně zdařilý je i zmíněný komentář k překladu, propojující systematicky všechny části práce (čerpá z teoretických poznatků a provazuje je s jejich praktickou aplikací při procesu překládání). Tyto části tvoří kompaktní, systematicky propojený, promyšlený celek a dokládají autorčinu soustavnou práci a proměny překladu textu v průběhu celého procesu přípravy.

Teoretická kapitola (2 *Teorie překladu*) spíše dokumentuje, jak se autorka připravovala teoreticky a jak byla terminologicky „vybavena“ na vlastní práci. Problematika teorie překladu je samozřejmě mnohem rozsáhlejší, kapitola obsahuje skutečně výběr nezákladnějšího, ale vzhledem k povaze a cílům předložené bakalářské práce je vlastně chvályhodné, že autorka nevyužila úvodní kompilaci k nefunkčnímu navýšení rozsahu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Práce má jasnou strukturu, která respektuje téma a vymezené cíle a dopomáhá ke kvalitnímu vypracování. Snad v úvodu měl být obsah překládané knihy formálně oddělen od pojednání o struktuře, cíli atd.

V příloze nalezneme čtenář originál překládaných textů a německou verzi překladu s ručně psanými poznámkami autorky. Čtenář tak má možnost vytvořit si skutečně objektivní názor na překlad i komentář. Korektní jsou i odkazy na literaturu (i když v teoretické části ve značně zjednodušené podobě) a poznámkový aparát. Jazykový projev působí kultivovaně a zejména ve vlastním překladu dosahuje vysoké úrovně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Autorčina překladatelská práce je precizní a promyšlená, vzhledem k tomu, že stojí na počátku, podala velmi pěkný výkon. Občasná drobná stylistická zaváhání jsou zčásti subjektivním dojmem (každý máme jiné estetické citění) a jednak jsou dána tím, že překladatel velmi často stojí před nelehkou volbou mezi několika variantami a výběr ovlivňuje řada kritérií. Domníváme se, že práce je kvalitním východiskem pro další autorčinu činnost. Prokázala v ní řadu velmi cenných kompetencí, kromě jiného jazykový cit, vnímavost, intuici, schopnost empatie (přizpůsobení překladu dětskému čtenáři) i schopnost analyzovat svou práci a kriticky ji hodnotit. Největší pozitivum však spatřujeme v zachování (ba dokonce místy posílení) estetické funkce textu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- a) Čím by česká verze knihy „Malá princezna“ mohla oslovit dnešního českého dětského čtenáře?
- b) Jak byste souhrnně ohodnotila styl německého překladu knihy?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Práci doporučuji k obhajobě s navrhovaným hodnocením: **výborně**.

Datum: 15. května 2012

Podpis:

